

Saluton !

Número 0 del Boletín Electrónico de la [Federación Española de Esperanto](#).

Numero 0 de la Bitbulteno de [Hispana Esperanto-Federacio](#).



## BIENVENIDOS A NUESTRO BOLETÍN ELECTRÓNICO

La Federación Española de Esperanto lanza su boletín electrónico. Inauguramos con este envío una nueva forma de comunicación, que esperamos sea de utilidad para las personas que lo reciban, hablantes del esperanto o (todavía) no. Nuestro objetivo es que sirva de medio de información sobre el esperanto, tanto en España como en el resto del mundo, como medio de difusión de nuestras actividades y también como vía de comunicación entre los esperantistas y organizaciones que forman parte de la Federación o que de alguna manera se relacionan con ella.

Este Boletín, al que hemos dado el nombre de BITBULTENO (es decir, "boletín de bits") según el modelo que ya utilizamos para nuestra "[Bitoteko](#)", complementa el resto de medios de comunicación de la federación, y singularmente nuestra revista ("[Boletín](#)"), de larga tradición, y la web [esperanto.es](#). No pretende sustituirlos, ni tampoco competir con otros medios de comunicación. Su foco se centrará en las actividades que tengan lugar en el entorno de la Federación, y en general en el movimiento esperantista de ámbito español, pero sin excluir otras noticias que puedan resultar atractivas tanto para las personas interesadas en el esperanto, pero que no lo dominan, como para los esperantistas interesados en lo que ocurre en ámbitos hispanos.

El Boletín no tendrá una periodicidad establecida, y se

## BONVENON AL NIA BITBULTENO

Hispana Esperanto-Federacio lanĉas sian retan bultenon. Ni inaŭguras per tiu ĉi sendo novan manieron de komunikado, kiun ni esperas utila por ĉiuj homoj ĝin ricevantaj, esperantistoj aŭ (ankoraŭ) ne. Nia celo estas ke ĝi taŭgu kiel informilo pri Esperanto, ĉu en Hispanio, ĉu en la cetero de la mondo, kiel rimedo por diskonigi niajn aktivaĵojn, kaj ankaŭ kiel komunikilo inter la esperantistoj kaj la organizaĵoj membroj de la Federacio aŭ kiuj iel rilatas al ili.

Tiu ĉi Bulteno, al kiu ni donis la nomon BITBULTENO, laŭ la formulo kiun ni jam utiligis por nomi nian [Bitotekon](#), komplementas la ceterajn komunikilojn de la Federacio, kaj speciale nian longtradician revuon ("[Boletín](#)"), kaj la retejon [esperanto.es](#). Ĝi ne celas ilin anstataŭigi, kaj ankaŭ ne konkuri kun aliaj komunikiloj. Ĝi fokusiĝos en la aktivaĵoj okazantaj en la medio de la Federacio, kaj ĝenerale en la esperantista movado en la areo de Hispanio, sed ne ekskludas aliajn novaĵojn kiuj povas interesi la homojn scivolemajn pri Esperanto, sed kiuj ankoraŭ ne ĝin mastras, aŭ la esperantistojn interesitajn en tio kio okazas en hispaniaj aŭ hispanlingvaj medioj.

La Bitbulteno ne sekvos establitan periodecon, kaj estos

emitirá cuando el interés de las noticias lo aconseje. Procuraremos mantener un equilibrio entre informar puntualmente, sin agobiar con envíos innecesarios.

Hacemos un llamamiento a los lectores a que nos ayuden en la redacción. Cualquier noticia que pueda resultar de interés en los ámbitos citados será bienvenida. Pueden escribirnos a [letero@esperanto.es](mailto:letero@esperanto.es), enviando textos, fotos y cualquier otro material de interés.

Finalmente, rogamos disculpen si les ha llegado este primer número sin que sea de su interés. Hemos incluido entre los receptores no sólo a [los socios de la Federación](#), sino también a otras personas que en algún momento han estado en contacto con nosotros. Si no desean volverlo a recibir, o si desean modificar la suscripción, pueden seguir las instrucciones que figuran en la parte interior del mensaje, o bien simplemente pueden escribirnos a la citada dirección [letero@esperanto.es](mailto:letero@esperanto.es). Gracias por su comprensión.

elsendita kiam la intereso de la informoj tion fiksus. Ni provos teni ian ekvilibron inter akurata informado, sen sennecesa trosendado.

Ni faras alvokon al la legantoj, por ke ili nin helpu pri la redaktado. Ĉiu novaĵo kun intereso por la menciitaj medioj, estos bonvena. Vi povas nin skribi al la adreso [letero@esperanto.es](mailto:letero@esperanto.es), sendante tekstojn, fotojn kaj alian interesan materialon.

Fine, ni petas senkulpigon se tiu ĉi unua numero alvenis ĉe vi, kaj vi tute ne interesiĝas. Ni inkludis inter la unuaj ricevantoj ne nur [la anojn de la Federacio](#), sed ankaŭ aliajn personojn kiuj iam rilatis kun ni. Se vi ne plu deziras ĝin ricevi, aŭ se vi deziras modifi la kondiĉojn de subskribado, vi povas sekvi la instrukciojn aperantajn en la malsupra parto de la mesaĝo, aŭ vi simple povas nin skribi al la citita adreso [letero@esperanto.es](mailto:letero@esperanto.es). Dankon pro via komprenemo.

## RENOVACIÓN DE LA WEB DE LA FEDERACIÓN ESPAÑOLA DE ESPERANTO

Este boletín que ahora comenzamos forma parte de un trabajo más amplio de potenciación de nuestras herramientas digitales, que se traduce en una amplia renovación de nuestra página web.

Ya a comienzos de verano cambiamos de servidor y sistemas de gestión. A mediados de septiembre hemos cambiado las plantillas, con un diseño más simple y adecuado para dispositivos móviles (teléfonos inteligentes y tabletas).

En breve tendremos más novedades. Estamos trabajando en la creación de un espacio interno para socios. También está previsto actualizar otros espacios alojados en [esperanto.es](http://esperanto.es), como el [Gran Diccionario Español-Esperanto de Fernando de Diego](#), la [Bitoteko](#), así como los propios de [la Sección Juvenil](#) y de organizaciones locales.

[LEER MÁS](#)

## RENOVIGO DE LA RETEJO DE HISPANA ESPERANTO-FEDERACIO

Tiu ĉi nova retletero ligiĝas al pli ampleksa laboro celanta la renovigon kaj plifortigon de la reta agado de HEF, kiu komenciĝis per renovigo de nia retejo.

Komence de somero ni ŝanĝis la servilon, al alia kun pli granda amplekso kaj kapablo. En septembro ŝanĝiĝis la baza ŝablono de la retejo, nun pli simpla kaj adaptita al portebaj telefonoj kaj tabulkomputiloj.

Dum venontaj semajnoj oni funkciigos internan spacon por [membroj de la asocio](#). Ankaŭ okazos modifoj en la specialaj paĝoj gastigataj en [esperanto.es](http://esperanto.es), kiel la [Granda Vortaro de De Diego](#), la [Bitoteko](#), kaj ankaŭ tiuj de lokaj asocioj kaj de la [hispana junulara societo](#).

[LEGU PLI](#)



### MULTILINGÜISMO EN LA WEB DE LA FEDERACIÓN

Una de las novedades más importantes en nuestra web ha sido la reciente incorporación de otras lenguas, además del español y el esperanto. A partir de ahora es posible acceder a informaciones sobre el esperanto y la Federación en [catalán](#), [gallego](#) y [vasco](#) y en breve en asturiano. Esperamos que este proceso siga progresando en el futuro, y hacemos un llamamiento a la colaboración en esta iniciativa.

### MULTILINGVECO DE LA RETEJO DE HEF

La renovigo de la retejo atingis novan mejloŝtonon fine de septembro: la plurlingvigon de la retejo. Nun HEF disponas de diversa materialo prezentanta Esperanton kaj la asocion en la [kataluna](#), [galega](#) kaj [eŭska](#) lingvoj, kaj tre baldaŭ en la astura. Ni esperas ke la procezo plu antaŭeniros dum venonta tempo, kaj ni alvokas por la kunlaboro en tiu ĉi iniciato.

### TESIS DOCTORAL SOBRE LAS RELACIONES ENTRE LOS IDIOMAS ESPAÑOL Y ESPERANTO

El hispanista y esperantista polaco Maciej Jaskot ha presentado recientemente en la Universidad de Varsovia su tesis para el grado de doctor en Filología Hispánica sobre el tema “Los falsos amigos en la traducción entre el español y el esperanto”, bajo la dirección del profesor Jacek Perlin.

Maciej es conocido entre los esperantistas españoles por su participación en diversos encuentros en nuestro país durante el tiempo en que estuvo ampliando estudios en la Universidad de Granada. También por su frecuente colaboración en las emisiones de Radio Polonia en esperanto.

[LEER MÁS](#)

### DOKTORIĜO PRI LA HISPANA LINGVO KUN TEMO RILATA AL ESPERANTO

La pola esperantisto Maciej Jaskot doktoriĝis pri hispana filologio en la Varsovia Universitato per disertaĵo kun temo “La tiel nomataj falsaj amikoj de la tradukisto inter la hispana kaj Esperanto”.

Maciej estas konata al multaj hispanaj esperantistoj pro sia longtempa kunlaboro en Pola Radio, sia studado en Granada kaj sia partopreno en esperantistaj aranĝoj, inter kiuj la 15a Andaluzia Esperanto-kongreso en 2010.

[LEGU PLI](#)



## 21 SEMANA INTERNACIONAL DE ESPERANTO EN LLORET DE MAR

Entre el 1 y el 12 de octubre, ha tenido lugar en la localidad de Lloret de Mar (Costa Brava), la 21 [Semana Internacional de la Cultura y el Turismo en Esperanto](#), una celebración ya tradicional que organizan nuestros compañeros barceloneses, cada año en una localidad de la costa catalana. La inauguración tuvo lugar con participación del alcalde, señor Romà i Maseras, que amablemente aceptó la invitación y recibió el obsequio de varios libros en esperanto, entre los cuales la traducción de Don Quijote de la Mancha. El vicepresidente de la Federación, Ángel Arquillos, saludó en nombre de nuestra asociación y aprovechó la ocasión para informar sobre el próximo [congreso español de esperanto](#), que tendrá lugar a comienzos del mes de mayo en la ciudad de Ronda.

Participaron alrededor de 160 esperantistas, procedentes de diferentes países de Europa. Este año pudo disfrutarse de conferencias muy interesantes, entre las cuales se pueden citar las relacionadas con la Ecología, de Wolfgang Gunther, con la historia de diversas revistas en esperanto, en ellas la histórica "Heroldo", de Barbara Pietrzak, y con la Unión Europea, de Paulo Branco.

Los visitantes pudieron disfrutar de un tiempo muy agradable. Como es tradicional en el encuentro, se disfrutó de un concierto de habaneras y de una degustación de "cremat". Según los testimonios generales, se trató de una de las ediciones más exitosas y divertidas de este tradicional encuentro.

## NUEVOS CURSOS DE ESPERANTO

Durante este comienzo de año académico se han iniciado o están a punto de empezar nuevos cursos en distintas ciudades del territorio español. En breve esperamos disponer de un listado amplio en nuestra web, para informar a los interesados. Hacemos un llamamiento a los grupos y profesores individuales a que se pongan en contacto con la Federación para dar a conocer todos los detalles. Para todas las informaciones sobre cursos en España, escribir a

## 21-A INTERNACIA ESPERANTO-SEMAJNO EN LLORET DE MAR

De la 1-a ĝis la 12-a de oktobro, en la urbo Lloret de Mar (en la norda parto de la marbordo de Katalunio), okazis la 21-a [Internacia Esperanto-Semajno de la Kulturo kaj Turismo](#), jam tradicia aranĝo organizita de niaj barcelonaj samideanoj. La inaŭguro disvolviĝis kun interveno de la urbestro S-ro Romà i Maseras, kiu afable akceptis la inviton kaj ricevis kelkajn librojn, inter ili, la verko Don Kihoto de la Manĉo. La vicprezidanto de HEF Ángel Arquillos salutis nome de la Federacio kaj profitis la okazon propagandi la venontan [Hispanan Kongreson de Esperanto](#).

[LEGU PLI](#)



## NOVAJ KURSOJ DE ESPERANTO

Dum tiu ĉi komenco de la lernoĵaro, estis kunvokitaj novaj kursoj de Esperanto en diversaj urboj de la hispana teritorio. Ni esperas baldaŭ disponi je kompleta listo en nia retejo, por informi la interesitajn komencantojn. Ni faras alvokon al la grupoj kaj individuaj instruistoj por kontakti la Federacion por konigi ĉiujn detalojn. Bonvolu skribi al [kurso@esperanto.es](mailto:kurso@esperanto.es).

